

## Séquence littérature : Le Hollandais sans peine

**Objectifs de la séquence** : Elaborer un dictionnaire d'une langue imaginaire à partir du roman Le hollandais sans peine de Marie-Aude Murail. Exploiter ce dictionnaire pour mieux comprendre le fonctionnement de notre langue. L'utiliser pour écrire des messages.

### Compétences travaillées :

- Lire en restituant la courbe intonative, en prenant compte de la ponctuation. (CE1)  
Lire devant la classe pour en faire partager le plaisir et l'intérêt.
- Dégager le thème (de qui ou de quoi parle-t-il ?)
- Extraire du texte littéraire les informations explicites (CE2 : et implicites) permettant de répondre à des questions.
- Repérer les différentes façons dont sont désignés les personnages et à quel terme renvoient les substituts nominaux et pronominaux.
- Ranger des mots dans l'ordre alphabétique
- Réaliser les chaînes d'accord dans la phrase.

### Séance 1

**Objectif** : Découverte du projet et de l'ouvrage

- « *Nous allons apprendre à parler le hollandais. Pour cela nous allons lire le livre : Le hollandais sans peine.* »
- Que veut dire le titre ? Que va nous raconter cette histoire ?
- Que veut dire « sans peine » ? Peut-on apprendre sans effort ?
- Lecture de la 4<sup>ème</sup> de couverture : qu'est-ce qu'on y apprend ? (nom du personnage, le moment « été », actions « apprendre le hollandais, se faire dispenser des devoirs... »).
- A qui s'adresse l'histoire ? Que cherche-t-elle ? « invitation à lire, pub qui rappelle les méthodes d'apprentissage des langues. »
- **Trace écrite** : carte d'identité du livre

**Auteur, Illustrateur, Editeur, nombre de pages, prix, à qui s'adresse le livre**

**Ce que l'on voit** : rédiger par rapport à la couverture

**Interprétation du titre**

**Hypothèses sur l'histoire** suite à la lecture de la 4<sup>ème</sup> de couverture

### Séance 2

**Objectif** : Découverte de la situation initiale

- Observer l'illustration du douanier. Pourquoi cette illustration ?
- Dédicace + illustration : qui est Charles ? qu'est-ce qu'une dédicace ?
- Illustration suivante : un garçon : qui est-ce ? où est-il ? A-t-il l'air content ?
- **Lecture silencieuse** : p. 11-12-13. Les CE1 sont accompagnés.
- **Travail de compréhension** avec des questions pour mettre en place la situation initiale.  
Les CE2 sont seuls et les CE1 avec moi.
- Correction collective
- **Trace écrite** : Tracer un tableau qui sera complété au fur et à mesure.

	<b>Qui ?</b> (Personnages présents)	<b>Quand ?</b> (Indicateurs de temps)	<b>Où ?</b> (Indicateurs de lieu)	<b>Quoi ?</b> (Que se passe-t-il ?)
<b>1. Page 11 à 13</b> Présentation de la famille et projet de voyage		Comprendre que c'est un retour en arrière !		

### Séance 3

**Objectifs :** Ecrire un texte à partir d'images, retrouver l'ordre du texte, débattre

- Rappel oral de l'histoire
- Faire un montage avec les images des pages 14, 15, 17, 18 et 19
- Demander aux enfants, par groupe, d'imaginer l'histoire de cette partie du livre uniquement en « lisant » les images. Ecrire cette histoire.
- Lecture orale des histoires inventées.
- Texte puzzle du texte de la p.14 à 19 « Vous devez reconstituer le texte comme un puzzle. »
- Correction et justification
- Validation avec la lecture dans le livre
- **Débat interprétatif** : relation père/fils ; Pourquoi JC réagit-il comme cela ? Qui résout les problèmes de langue ? Est-ce que JC trouve vraiment que tous les autres enfants sont bêtes ? Pourquoi dit-il cela ? (Faire exprimer le décalage entre l'attitude du père et sa volonté de faire que JC apprenne une langue)
- **Remplir le tableau résumé** : 2.

### Séance 4

**Objectifs :** Caractériser les pronoms, répondre à des questions en utilisant le texte, mettre en scène des passages

- Lecture à voix haute p. 18 et 19
- Rappel de l'histoire
- Lecture silencieuse p. 20 à 25
- Répondre à des questions de compréhension + chercher à qui correspondent les pronoms
- Lecture à voix haute du passage
- Correction
- **Remplir le tableau résumé** : 3
- **Mise en scène des passages** : par groupe, préparer la mise en scène des passages suivants  
Formation de 3 groupes, répétition avec mon aide en respectant les critères de réussite  
**p. 16** : 5 personnes      **p. 18-19** : 5 personnes      **p. 20-25** : 6 personnes

### Séance 5

**Objectifs :** présenter les mises en scène puis caractériser les personnages

- Présentation des mises en scène
- Lecture silencieuse p. 26 à 29 puis par 2 s'entraîner à la lecture à haute voix en respectant les critères de réussite
- Questions de compréhension

**Comment s'appelle le petit garçon ?**

**Qui est Tarzan ? Qui est Moatazan ? Imagine pourquoi il s'est donné ce prénom.**

**Pourquoi échangent-ils des mots nouveaux ? Quels mots ?**

- Constitution d'une **fiche d'identité des personnages** : Niclausse, Jean-Charles et son père  
Quelles sont les informations que nous connaissons sur chaque personnage ? Prénom, âge, nationalité, relation avec Jean-Charles, caractère. Il faut être le plus précis possible dans la description du caractère de J-C et de son père. « J-C est... » Production individuelle puis correction. Elles seront complétées au fur et à mesure.
- **Remplir le tableau résumé** : 4

## Séance 6

**Objectifs :** Trouver une suite probable à l'histoire

- **Rappel** de l'histoire et de l'épisode précédent
- **Lecture** « Que se passa-t-il dans ma tête, à ce moment-là ? »
- **Emission d'hypothèses**, les noter au tableau
- **Par 2** : propositions de 3 suites : la vraie, une écrite au présent, l'autre avec changement de point de vue  
Recherche et écrire une justification
- **Mise en commun** et justification du choix. Pourquoi telle suite n'est pas valable.
- **Lecture silencieuse** jusqu'à p. 33 puis lecture à voix haute.
- **Relever les mots** et leur traduction. Les inscrire sur une affiche qui sera complétée.
- **Débat** : Quels sont les intérêts de la ruse de J-C ? Pourquoi écrit-il les mots sur un cahier ? Comment va-t-il gérer la situation ? Quelles peuvent être les conséquences ?
- **Remplir le tableau résumé : 5**

## Séance 7

**Objectifs :** Etoffer le dictionnaire, utiliser le texte pour répondre à des questions

- Rappel de l'histoire
- Lecture silencieuse p. 34 à 41 puis les CE2 préparent la lecture à 5
- Lecture préparée à haute voix
- **Relever les nouveaux mots et leur traduction**
- Questions de compréhension
- Correction
- **Remplir le tableau résumé : 6**
- Compléter les fiches d'identité des personnages
- **Débat oral** : Pourquoi Charles dit-il à son père que c'est du hollandais ? (*son père ne connaît pas cette langue et il ne veut qu'il découvre qu'il l'a inventée.*)  
Est-il important de parler la même langue ? Est-il important d'apprendre des langues étrangères ?

## Séance 8

**Objectifs :** Théâtraliser la situation pour comprendre le dramatique de la situation

- Lecture silencieuse p. 42 à 46
  - Lecture à voix haute à 4
  - Préparer la lecture à 4 puis présenter à la classe
  - **Relever les nouveaux mots et leur traduction**
  - Questions de compréhension à l'oral
- De quoi la maman de J-C a-t-elle besoin ? Qu'ont-ils appris à faire tous les deux ? (compter)  
Pourquoi J-C se mord les doigts d'inquiétude quand sa maman va voir l'autre tente ?
- Chercher la justification dans le texte et l'écrire sur l'ardoise**
- La mère de J-C prépare une mayonnaise  
Elle va demander un œuf au gardien  
Elle revient avec une bouteille de vinaigre.  
Les deux garçons parlent la même langue.  
Nu, dveuch, trioche veut dire bleu, jaune, vert  
La maman de Niclausse parle le français avec J-C.  
Spretzouille veut dire merci en hollandais
- **Remplir le tableau résumé : 7**
  - Mise en scène de la situation par groupe de 7, répétition avec mon aide (*apporter bouteille pour le vinaigre et un œuf vidé*)

## Séance 9

**Objectifs :** retrouver l'ordre du texte, sa cohérence. Donner un titre à chaque partie du passage pour comprendre l'enchaînement des actions

- **Lecture offerte :** p. 47 et 48 jusqu'à « en criant »
- **Ecrire au brouillon** ce qui s'est passé, ce qui va se passer, pourquoi la maman vient en criant.
- Mise en commun
- **Texte puzzle :** p. 48 à 50

- Correction et validation avec le livre : lecture à voix haute du texte

- **Lecture silencieuse** p. 51 à 53 puis à voix haute

- **Trouver un titre à chaque partie :** d'abord verbaliser les différentes parties du passage

Relire chaque passage et écrire un titre à chaque partie sur l'ardoise.

1) De christine à dans le sable p. 47 « l'ami de christine »

2) un jour à insistai-je p. 48-49 « où sont les petites filles »

3) mon ami à n'importe quelle langue « une piste »

4) nous arrivâmes à la tente à les fillettes étaient par là « confusion de langue »

5) je me tournai vers Niclausse à ma sœur aurait été perdu « soulagement »

6) quand les parents à « bravo » en français « moment de gloire »

- **Interroger sur les substituts pronominaux**

- **Questions :** Pourquoi J-C est-il content que Christine ne soit pas attirée par le hollandais ?

Pourquoi continue-t-il à parler le hollandais ? Est-ce certain que sans le hollandais les filles auraient été perdues ?

- **Relever les nouveaux mots**

- **Remplir le tableau résumé : 8**

**Questions de compréhension :** travail à la maison

## Séance 10

**Objectifs :** débattre pour comprendre la chute de l'histoire

- **Correction** des questions de compréhension

- **Lecture silencieuse :** p. 54 et 55

- **Choisir le bon résumé** de la fin parmi 3

- **Lecture à voix haute**

- **Questions de compréhension et débat interprétatif**

Niclausse est-il hollandais ? Pourquoi J-C ne voulait pas garder l'adresse de Niclausse ? Quelle est la conséquence ? (perdre un ami)

Chercher à quel moment on aurait pu détecter qu'il était anglais.

Quel est le bon tour que J-C a joué à son père ?

Qu'a permis le « bain de langue » au héros de l'histoire ?

Quelle est la conclusion de l'histoire ? Finalement J-C a-t-il appris des langues étrangères, lesquelles ?

Pourtant il fait une promesse à son père, pourquoi ?

Pourquoi devient-il bon en langue ?

« *Le héros a su se libérer des contraintes pour apprendre plusieurs langues.* »

- Regarder le titre écrit sur le livre à la fin – parallèle avec le cahier de vacances

- Aborder le nom de l'auteur et le fait que le héros soit un garçon, un homme mûr qui raconte un épisode de sa vie d'enfant

- **Remplir le tableau résumé : 9**

- Ecrire un texte pour expliquer l'avis personnel sur le livre

## Séance 11

**Objectifs :** Expliciter la superstructure du roman puis les différents points de vue au fil de l'histoire

- **Prendre le tableau résumé.** Repérer la situation initiale, l'élément déclencheur, les péripéties, la situation finale
- **Appréhender la notion de présent du narrateur personnage.**  
Avec la page 56 et le reste du livre chercher ce qui appartient au passé, au présent et au futur

Passé	Présent	Futur
Avant la page 56	« Je suis devenu un grand savant et je le dois à mes parents. »	« Aussi que j'aurais pris ma retraite.... le hollandais. »

- **Remplir le tableau suivant :**

	<b>Niclausse parle</b>	<b>Niclausse apprend</b>	<b>Jc parle</b>	<b>JC apprend</b>
<b>pour JC pense que</b>	allemand	Langage inventé	Français	Rien, le langage qu'il invente
<b>Niclausse pense que</b>	Anglais	français	français	Rien
<b>Le père de JC pense que</b>	hollandais	français	français	Hollandais

### Séance en plus si jamais

**Objectif :** caractériser un personnage

Par 2, chercher dans les pages de 24 à 55 comment est désigné Niclausse.

« le petit garçon, idiot, pas maladroit.... Jusqu'à ami p. 54 »

**Pourquoi ce changement ?** Partie de foot, sauvetage des sœurs, langage inventé....

Travail de la compréhension et relever au fur et à mesure les mots, les noter sur une affiche avec leur traduction

### Débat

- **Réussir :** qu'est-ce que c'est ? est-ce pour soi ou pour ses parents ? grâce à qui peut-on réussir ? (et par conséquent échouer)
- **L'amitié :** comment se fonde-t-elle ? Comment se défait-elle ?
- **Le mensonge :** existe-t-il des bons et des mauvais mensonges ? Les parents sont-ils menteurs ? (le père ment, son fils aussi..., il ment pour se conformer aux attentes de son père...)
- **Peut-on apprendre sans peine ?**
- « Les enfants allemands sont bêtes » Pourquoi dit-il cela ? **La valeur des individus selon leur origine.**

### Vocabulaire

Prendre l'affiche où sont notés tous les mots inventés du livre avec leur traduction.

« Que pourrait-on faire avec ces mots ? »

Les ranger par ordre alphabétique pour créer un dictionnaire des mots inventés. (**Ne faire que dans le sens français –hollandais**)

Observer un dictionnaire de langue. Comparer avec un dictionnaire français. Il n'y a pas de définition mais la traduction du mot.

- **Observer** la constitution des mots pad/ padpad et brova
- **Objectif :** à partir de cette technique trouver par 2 : un mot sur le principe de brova et un mot sur le principe de pad/ padpad
- **Répertorier ces mots et les rajouter au dictionnaire**

## Français – « hollandais sans peine »

A	aimer	gaboum
	Arbre	trabeun
B	bonjour	houlaï
	Bravo	brova
C	chaussette	tramil plur tramilès
D	deux	dveuch
F	fleur	chprout
M	mer	chrouillasse
	Merci	spretzouille
O	œuf	vroug
	Où	gouda
P	pantalon	padpad
S	short	pad
T	tente	chrapati
	Trois	trioche
U	un	nu

## « Hollandais » - Français

B	brova	Bravo
C	chprout	fleur
	Chrapati	tente
	Chrouillasse	mer
D	dveuch	deux
G	gaboum	aimer
	Gouda	Où
H	houlaï	bonjour
N	nu	un
P	pad	short
	Padpad	pantalon
S	spretzouille	Merci
T	trabeun	Arbre
	Tramil	chaussette
	Tramilès	chaussettes
	Trioche	Trois
V	vroug	œuf

### Production d'écrits

- A partir du dictionnaire, écrire un message en hollandais sans peine pour la classe.
- Le matin le message est affiché, essayer de le traduire.
- **Nécessité de fabriquer le dictionnaire « hollandais sans peine » - français**
- Ranger les mots de hollandais dans l'ordre alphabétique
- **Utiliser ce dictionnaire pour traduire le message**

**Prolongements possibles : produire un message pour une autre classe en lui fournissant le dictionnaire**

### Grammaire

- A partir des messages produits, traduire avec le dictionnaire.
- Ecrire les phrases et **discuter des accords** à appliquer en utilisant notre grammaire
- Traduire un ou plusieurs messages chaque matin.

### Arts visuels

- **Réaliser une production** avec le dictionnaire, les messages et leur traduction ainsi qu'une couverture ayant un rapport avec les signes (Michaux)

**Evaluation** : lecture à voix haute, dégager le thème, répondre à des questions en s'appuyant sur le texte, trouver à qui se rapportent les substituts, réaliser des chaînes d'accord à partir de phrases traduites